

Наталья Самойлова (Москва, Россия)

ПРЕСЛАВСКАЯ ЛЕКСИКА В ЕВАНГЕЛЬСКИХ ЦИТАТАХ СУПРАСЛЬСКОГО СБОРНИКА

Супрасльский сборник относится к числу так называемых классических памятников старославянской письменности и представляет собой mineю на март месяц. Помимо 24 житий в сборнике содержится точно такое же число проповедей, 20 из которых принадлежит знаменитому константинопольскому проповеднику IV века Иоанну Златоусту. Жанровая специфика Супрасльского сборника обусловила наличие в нем многочисленных цитат из Священного Писания, в том числе и из Евангелия. Содержанием настоящей работы является изложение результатов лексического анализа 250 евангельских цитат в составе 24 житий и 12 гомилий сборника. Описание принципов, положенных в основу анализа лексического состава цитат, демонстрируется на ряде примеров.

1. МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА ЕВАНГЕЛЬСКИХ ЦИТАТ

Текст Супрасльского сборника отражает черты восточноболгарской редакции богослужебных книг. Понятие „восточноболгарская редакция“ существовало в науке еще в XIX в. М. Н. Сперанский выделял три восточноболгарские редакции богослужебных книг: первая редакция во главе с Остромировым евангелием и вторая с Галичским были распространены на Руси; третья редакция, по мнению ученого, имеющая много общего со второй, получила распространение в Болгарии (старшим по чтением этой редакции является Тырновское евангелие 1273 г.) (Сперанский 1899:10).

В современной науке получило распространение понятие „преславская редакция“, которое подразумевает иное понимание и иную классификацию текстов с восточноболгарскими языковыми особенностями. Термин „преславская редакция“ был введен в славистику И. Добревым в начале 70-х гг. В своих статьях (Добрев 1978, Добрев 1979, Добрев 1984) И. Добрев проводит идею о существовании в начале X в. недалеко от Преслава или в самом Преславе книжного центра, где были отредактированы переведенные Константином-Кириллом и Мефодием, а также их учениками богослужебные книги – Евангелие и Псалтирь (изменения в тексте апостольских посланий являются настолько частыми, что здесь можно говорить уже не о редакции, а о новом переводе)¹. Редакторской правке были подвергнуты и библейские

¹ О существовании в Преславе книжного центра и о рукописях с восточноболгарскими

книги. Однако переводная древнеболгарская литература и произведения оригинальных болгарских писателей эпохи царя Симеона Великого и его наследников дошли до нас преимущественно в русских и сербских списках. Следы преславской, или второй редакции богослужебных книг, И. Добрев отмечает в Зографском палимпсесте, в некоторых среднеболгарских памятниках (Добромировом, Боянском, Тырновском, Баницком, Краковском евангелиях), в Галичском евангелии 1144 г., в четырех древнерусских полных апракосах XII века (Юрьевском евангелии, Добриловом, Мстиславовом и евангелии № 6 из собрания ЦГАДА), а также в евангельских цитатах Супрасльского сборника, Изборника Святослава 1073 г., Успенского сборника и Златоустуя царя Симеона (Добрев 1979:10). В Супрасльском сборнике И. Добрев выделил так называемые преславскую и непреславскую части; последняя занимает в памятнике относительно небольшой объем и включает в себя лишь жития и проповеди на Христово погребение, воскресение, на Пасху и Светлую неделю (л. 447–513) (Добрев 1978:91).

Целью настоящей работы является определение характера и степени редактирования преславскими книжниками фрагментов евангельского текста в составе Супрасльского сборника. Материалом для лексического анализа послужили 250 евангельских цитат в составе 24 житий и 12 гомилий сборника. Выводы делаются, во-первых, на основании сравнения словоупотребления в Супрасльском сборнике со словоупотреблением 1) в евангельских текстах, содержащих лексику кирилло-мефодиевского перевода, – Мариинском, Ассеманиевом, Зографском евангелиях и 2) в евангельских текстах, отражающих преславскую редакцию богослужебных книг, – Галичском, Мстиславовом, Тырновском; во-вторых, на основании данных работ по лексике памятников преславской редакции и произведений оригинальных древнеболгарских писателей, а также данных словарей.

Ниже приводятся несколько примеров анализа преславской лексики, содержащейся в указанных евангельских цитатах.

благодарити, ѣухаристѣѣ

В цитатах (И 11:41) в Супрасльском сборнике три раза встречается глагол благодарити (309,2; 309,7; 316,29) в соответствии с греческим ѣухаристѣѣ. В Мариинском, Ассеманиевом, Зографском и Мстиславовом евангелиях в указанном чтении употребляется словосочетание хвалж въздатн. В Галичском евангелии, также как и в Супрасльском сборнике, мы находим глагол благодарити.

По наблюдениям Р. М. Цейтлин лексема благодарити среди памятников старославянской письменности встречается только в Супрасльском сборнике; в евангелиях в значении 'благодарить, восхвалять (в знак благодарности)' употребляется только словосочетание хвалж въздатн/ въздаѣтн, ср.: Мт 26:27; Л 18:2; И 11:41 в Мариинском, Ассеманиевом, Зографском евангелиях и Саввиной книге (Цейтлин 1977:215). В Супрасльском сборнике благодарити в соответствии с ѣухаристѣѣ встречается 8 раз (Мейер 1935:10). В СЯС употребление данного глагола помимо Супрасльского сборника зафиксировано в Служебнике св. Василия Великого в русском списке XII–XV вв. (СЯС

языковыми особенностями писал еще А. М. Селищев в своей монографии „Старославянский язык“ (Селищев 1951), однако, по существу, это были лишь отдельные замечания, теория до начала 70-х гг. не была создана.

1961:95). И. И. Срезневский в „Материалах для словаря древнерусского языка“ упоминает также Сборник 1076 г. и Житие Феодосия по списку XII в. (в памятниках древнерусской письменности глагол благодарити употребляется также в соответствии с греческим *ἀνεῖν*, 'славословить') (Срезневский 1893:612). Как отмечает Т. Славова, для текстов, отразивших на себе следы преславской правки, является характерной замена хвалж въздати на благохвалити, а также хвалж дати на похвалити в соответствии с греческим *εὐχαριστεῖν*: подобные замены встречаются в Чудовской псалтири и в Поучениях Кирилла Иерусалимского (Славова 1989:120). Помимо благодарити, похвалити и хвалж дати в Супрасльском сборнике в соответствии с *εὐχαριστεῖν* употребляются глаголы благодаривити и благодарствовати, не зафиксированные больше ни в одном старославянском или церковнославянском памятнике (СЯС 1961:96).

Замена сочетания существительного с глаголом тем или иным глаголом, очевидно, была характерной для преславской книжной школы. Позже замена хвалж въздати на благодарити осуществлялась на Афоне, где были продолжены традиции преславской книжной школы: А. С. Новикова отмечает употребление глагола благодарити в Воскресенском(І) и других памятниках афонской редакции (Новикова 1988:83–84).

обрадѡванѡнѡ, кєχаритѡщїѡнѡ

В трех цитатах (Л 1:28) в Супрасльском сборнике в соответствии с греческим *κεχαριστωμένη* мы находим прилагательное *обрадѡванѡнѡ* (250,30–251,1; 251,8; 251,11) среди памятников старославянской письменности встречающееся только в Супрасльском сборнике (Старославянский словарь 1994:396). В используемых для сравнительного анализа евангельских текстах в чтении Л 1:28 употребляется прилагательное *благодѣтънѡнѡ*/ *благодатънѡнѡ*.

Будучи не характерной для древнерусских памятников, лексема *обрадѡванѡнѡ* встречается в Воскресенском(І), Краковском евангелиях и других памятниках XIV в., содержащих значительный пласт преславской лексики (Новикова 1988:84). Лексема *обрадѡванѡнѡ* употребляется также в цитате (Л 1:28) у пресвитера Козьмы (Давидов 1976:192). В Супрасльском сборнике данная лексема встречается 4 раза (Мейер 1935:145).

По-видимому, лексема *обрадѡванѡнѡ* может рассматриваться как преславизм. Однако, необходимо учитывать и тот факт, что, очевидно, контекстов с *κεχαριστωμένη* в старославянских и церковнославянских памятниках письменности существует очень мало: в значении 'благодатный, исполненный Божественной милости' прилагательные *благодѣтънѡнѡ* и *благодатънѡнѡ* среди старославянских текстов встречаются только в чтении Л 1:28 в Марийском, Ассеманиевом и Зографском евангелиях (Старославянский словарь 1994:87).

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ЕВАНГЕЛЬСКИХ ЦИТАТ

1.0. Исследование лексического состава евангельских цитат в Супрасльском сборнике показало, что цитаты содержат значительный пласт преславской лексики; это подтверждает мнение о том, что евангельские фрагменты в Супрасльском сборнике были переведены вместе с основным текстом памятника и отразили на себе преславскую редакцию богослужебных книг.

1.1. Лексический анализ евангельских цитат позволил выявить 19 лексем,

которые могут рассматриваться как преславизмы, т.е. народные слова восточноболгарского диалекта, введенные в тексты богослужебных книг в преславской книжной школе взамен грецизмов и устаревших слов кирилло-мефодиевского перевода: алауьба, възвнть, възлѣдовати, затъ, нзацъннчъскъ, намочити, невѣстннкъ, оврадована, ослоушьланъ, подрагъ, послоуховати, пронъръ, прорнцати, скопнн са, скопць, столъ, оудебелъти (2 лексемы пронъръ и нзацъннчъскъ, известны только по Супрасльскому сборнику, однако употребление слов с корнем пронъръ- и способ оформления словосочетания старъннннн нзацъннчъскъ являются характерными особенностями преславской книжной школы).

1.2. Исследуемый лексический материал включает 28 лексем, встречающихся в качестве лексических вариантов уже в старших памятниках старославянской письменности, но в текстах преславской редакции приобретающих доминантное значение. Отдавая им явное предпочтение, преславские книжники осуществляли в текстах регулярные замены. К таким заменам относятся: замена алавастр на стъклънннца; ароматъ на коня; архнерен на старъннннн молнтвъннкѡмъ; воучн на жроднвъ; въздати на отъдати; възннн на възвсти; годнна да чась; динарь на сьребръннкъ; жнвотъ на жнзнь; нзнтн на нзъвстн; нсконн на начало; нюден на жндовннъ; кънннъ на писаннн; лоза на вноградъ; непнрнзнъ на пронъръ; олвън на масло; отъданнн, отъпоуштеннн на оставленнн; пастъръ на пастоухъ; послъдати на поустннн; прнскръвънъ на скръвънъ; прнати на възати; радн на дѣлав, дѣльма; сьнмъ на сьворъ; тъкъмо на тъунъ; оутро на зоутра; цѣсарьствнн на цѣсарьство; едннъ, етеръ на нѣкто, нѣкън.

1.3. Три из рассмотренных лексем в текстах преславской редакции приобрели иное по сравнению с первоначальным переводом значение: наречие правъ стало употребляться в значении 'истинно' (греч. ἀληθιν), первоначально – в значении 'правильно' (греч. ὀρθῶς); существительное родъство стало означать 'геенна огненная' (греч. γέεννα), первоначальное значение – 'рождение' (греч. γενετή, γεννησις); прилагательное въвънънн стало употребляться в словосочетаниях въвънънн огнь, 'геенна огненная'.

2. Лексический состав евангельских цитат в Супрасльском сборнике отражает следующие особенности преславской редакции:

- замена грецизма славянским соответствием (алавастръ на стъклънннца; амннъ на правъ; ароматъ на коня; архнерен на старъннннн молнтвъннкѡмъ; геенна на родъство огненное, въвънънн огнь; динарь на сьребръннкъ; нюден на жндовннъ; муро на благовоьнна масть; олвън на масло);

- замена сочетания слов сложением (въ слѣдъ нтн на възлѣдовати, хвалъ въздати на благодарннн);

- перевод греческого существительного с приставкой ἄρχι- сочетанием существительного старъннннн с прилагательным (старъннннн нзацънннчъскъ вместо первоначального старъннннн мьтаремъ, старъннннн молнтвъннкѡмъ вместо первоначального архнерен).

3. Проведенный анализ лексического состава евангельских цитат в Супрасльском сборнике позволяет также констатировать тот факт, что в языке памятника не встречаются ни разу такие лексемы кирилло-мефодиевского перевода, как алавастръ (только стъклънннца), ароматъ (только конъ), воучн (только жроднвъ), възскрнланн, кран (только подрагъ), кажннкъ (только скопць), лихва (только възвнть); олвън (только масло), отълъствтн, оутлъствтн (только оудебелътн), пророуьствовати (только прорнцати).

4. Результаты лексического анализа евангельских цитат позволяют сделать

вывод о том, что протограф вставного евангелия в Супрасльском сборнике был, несомненно, отредактирован в преславской книжной школе.

ИСТОЧНИКИ

- Ассеманиево евангелие: К u r z, J. *Evangeliář Assemanův*. Praha, 1955.
Галичское евангелие: А м ф л о х и й. Четвероевангелие Галичское 1144 г. М., 1895.
Зографское евангелие: J a g i ć, V. *Quattuorevangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*. Berolini, 1879.
Мариянское евангелие: Я г и ч, В. И. *Мариянское четвероевангелие*. СПб. 1883.
Мстиславово евангелие: Ж у к о в с к а я, Л. П. *Апракос Мстислава Великого*. М., 1983.
Супрасльский сборник: Супрасльски или Ретков сборник. Т. 1, 2. С., 1982–1983.
Тырновское евангелие 1273 г.: Trnovsko tetraevanĝelije XIII veka. Priobćio M. Valjavec. – *Stargine*, 21, Zagreb, 1889.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Давидов 1976: Д а в и д о в, А. *Речник-индекс на Презвитер Козма*. С., 1976.
Добрев 1978: Д о б р е в, И. *Гръцките думи в Супрасльски сборник и втората редакция на старобългарските богослужбени книги*. – *Български език*, 1978, № 2, 89–98.
Добрев 1979: Д о б р е в, И. *Текстът на Добромирово евангелие и втората редакция на старобългарските богослужбени книги*. – *Български език*, 1979, № 1, 9–21.
Добрев 1984: Д о б р е в, И. *Апостолските цитати в Беседата на Презвитер Козма и преславската редакция на Кирило-Методиевия превод на Апостола*. – В: *Кирило-Методиевски студии*. Кн. 1. С., 1984, 44–62.
Мейер 1935: М е у е r, K. *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*. Glückstadt und Hamburg, 1935.
Новикова 1988: Н о в и к о в а, А. С. *Некоторые наблюдения над лексикой Воскресенского(I) евангелия*. – *Старобългаристика*, 12, 1988, № 3, 66–86.
Селищев 1951: С е л и щ е в, А. М. *Старославянский язык*. Ч. 1. М., 1951.
Славова 1989: С л а в о в а, Т. *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод*. – *Кирило-Методиевски студии*. Кн. 6. С., 1989, 15–129.
Сперанский 1899: С п е р а н с к и й, М. Н. *Рецензия М. Сперанского на труды Г. А. Воскресенского*. – *Зап. Имп. Ак. Наук*, 3, № 5, СПб., 1899.
Срезневский 1893: С р е з н е в с к и й, И. И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*. Т. 1, СПб., Фототипическое издание. М., 1958.
Старославянский словарь 1994: *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*. Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
СЯС 1961: *Slovník jazyka staroslověnského*. Т. 3. Praha, 1961.
Цейтлин 1977: Ц е й т л и н, Р. М. *Лексика старославянского языка*. М., 1977.

Natalia Samojlova (Moskow, Russia)

THE PRESLAV VOCABULARY IN THE GOSPEL QUOTATIONS
IN CODEX SUPRASLIENSIS

(Summary)

The work is devoted to the lexical analysis of Gospel quotations in Codex Suprasliensis which refers to the group of so-called classical Old Church Slavonic manuscripts. Codex Suprasliensis represents the collection of 24 hagiographies for reading during church services in March, as well as 24 homilies most of which belong to the famous preacher of the fourth century John Chrysostom. Genre specificity of Codex Suprasliensis caused the availability of the numerous quotations from the Holy Scripture, including the Gospel. The work reports the results of the lexical analysis of 250 gospel fragments from 24 hagiographies and 12 homilies of the manuscript fulfilled within the bounds of Preslav theory. The work also contains a few examples of lexical analysis which demonstrate the methods applied by the author.